

# СЪДЪРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

## ПРЕДГОВОР / FOREWORD

## МЕДИИ И КОМУНИКАЦИИ / MEDIA AND COMMUNICATIONS

1. **Иво ИНДЖОВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Европейската медийна публичност – химера или реалност?  
**Ivo INDZHOV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) European mass-mediated public sphere – chimera or reality? ..... 15
2. **Христина ХРИСТОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Корпоративен имидж и пиар кампании: влияния и взаимозависимост  
**Hristina HRISTOVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Corporate image and PR campaigns: influences and interdependence ..... 37
3. **Ewelina TYC** (Uniwersytet Śląski w Katowicach, Polska) Styl indywidualny dziennikarza radiowo-telewizyjnego Roberta Kantereita  
**Ewelina TYC** (University of Silesia in Katowice, Poland) Individual style of radio and television reporter Robert Kantereit ..... 51
4. **Десислава АНДРЕЕВА, Георги ИГНАТОВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Карикатурата: граници на свободата  
**Desislava ANDREEVA, Georgi IGNATOV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Caricature: limits of freedom ..... 65
5. **Тихомир СТЕФАНОВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Какво четат великотърновци? Анализ на най-четените статии в онлайн изданието на вестник „Янтра днес“  
**Tihomir STEFANOV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) What do citizens of Veliko Tarnovo read? Analysis of the most read articles in the online newspaper “Yantra dnes” ... 81

## ПРЕВОДЪТ – ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА / TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

1. **Мариана ШОПОВА-ХРИСТОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Стиховото начало в романа на Булат Окуджава „Пътешествие на дилетанти“ и проблеми при предаването му на български език  
**Mariana SHOPOVA-HRISTOVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Verse Elements in Bulat Okudzhava’s Novel *The Dilettantes’ Journey* and Some Problems of Translating them into Bulgarian ..... 93
2. **Dragana ĐORĐEVIĆ** (University of Belgrad, Serbia) Most Common Errors in Arabic to Serbian Translations by Serbian Afl Learners ..... 105
3. **Agata KAWECKA** (Uniwersytet Łódzki, Polska) O Historii Przekładów Piśmiennictwa Prawosławnych Słowian na Język Polski  
**Agata KAWECKA** (University of Lodz, Poland) On the History of Translating Orthodox Slavic Literature into Polish..... 117

## МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА / METHODS AND DIDACTICS

1. **Янка КОЕВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Студентската практика в училище – мъчение или предизвикателство?  
**Yanka KOEVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Student Practice in School – A Torture or a Challenge? ..... 131
2. **Dorela KAÇAUNI, Olsa PEMA** (“Fan S. Noli” University, Albania) Learning Styles of Young Learners in the Learning Process of a Foreign Language ..... 145
3. **Edlira XEGA** (“Fan S. Noli” University, Albania) The Impact of Stereotypes in Teaching and Acquisition Process of English Language in Albanian Context ..... 153
4. **Juliana CYFEKU** (“Fan S. Noli” University, Albania) Cross-linguistic differences; English language corpora and inter-language communication to the target learner ..... 167

**ДОКТОРАНТСКО И СТУДЕНТСКО НАУЧНО ТВОРЧЕСТВО /  
UNDERGRADUATE AND POST-GRADUATE RESEARCH**

1. **Рада ЛЕВКОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Преглед на антропонимичните речници у нас  
**Rada LEVKOVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) A Review of the Anthroponymic Dictionaries in Bulgaria ..... 181
2. **Десислава ДИМИТРОВА** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“, България) Функционално-семантични аналози на българските глаголни видове във френския език  
**Desislava DIMITROVA** (Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria) Functional-Semantic Analogues of the Bulgarian Verb Aspects in French Language..... 193
3. **Ангелина ВАСИЛЕВА** (Югозападен университет „Неофит Рилски“, България) Някои лексико-граматични особености на глагола в „Словарь болгарского языка по памятникамъ народной словесности и произведениямъ новѣйшей печати” на Александър Дювернуа  
**Angelina VASILEVA** (South-West University “Neofit Rilski”, Bulgaria) Some Lexical-Grammatical Features of the Verb in “A Dictionary of Bulgarian Language Based on Folk Literary Heritage and Publications of Today’s Press” by Alexander Duvernois..... 203
4. **Милен МИТЕВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Деепричастието в българистичната езиковедска литература (първите 50 години на изследванията)  
**Milen MITEV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Verbal adverbs in Bulgarian linguistic literature..... 215
5. **Тијана БАЛЕК** (Универзитет у Новом Саду, Србија) О транспозицијам значења температурних придева у руском и српском језику  
**Тијана БАЛЕК** (University of Novi Sad, Serbia) On the Semantic Extensions of Temperature Adjectives in Russian and Serbian..... 225
6. **Simeon GANEV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) We, You or They? Variation in the Use of Personal Pronouns in Donald Trum’s Inaugural Speech  
**Симеон ГАНЕВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Ние, вие или те? Вариации в употребата на личните местоимения във встъпителната реч на Доналд Тръмп ..... 241

7. **Васил ВЕЛЧЕВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Радиоцентричната парадигма в лингвистиката и моделирането ѝ в научната фантастика  
**Vasil VELCHEV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) The Ratiocentric Paradigm in Linguistics and its Modeling in Science Fiction ..... 251
8. **Вероника ШВЕДЕК** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Творчески дует – Вислава Шимборска и Корнел Филипович  
**Weronika SZWEDEK** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Creative duet – Wisława Szymborska i Kornel Filipowicz ..... 259
9. **Александър ХРИСТОВ** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Преподреждане на света в „Трънски разкази“ на Петър Делчев  
**Aleksandar HRISTOV** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) Rearranging of the World in “Transki Razkazi” by Peter Delchev ..... 265
10. **Ана ТОБИЕВА** (Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“, България) Алеко Константинов и изложенията (По-малко дискутирани факти за Колумбовото изложение като едно от ембематичните събития на 90 те  
**Ana TOBIEVA** (Paissii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria) Aleko Konstantinov and the Exhibitions (Less Discussed Facts about Columbus Exhibition as one of the Iconic Events in the 90 ‘s) ..... 275
11. **Цветелина ИВАНОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Време-пространството в новелата „Асансьорът“ на Георги Марков  
**Tsvetelina IVANOVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) The time-space in the novel „The Elevator” by Georgi Markov ..... 285
12. **Katarzyna PRZYBYŁA** (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, R Polska) Przemiany w obrębie symboli na tle przemian kulturowych na przykładzie literackiego wyobrażenia „sowy”  
**Katarzyna PRZYBYŁA** (Cardinal Wyszyński University, Poland) Transformations within the Symbols on the Background of Cultural Transformations on the Example of the Literary Image of “Owls” ..... 295
13. **Vira NESZEW** (Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego, R Polska) *Czy będzie sąd?*: dyskusja Feliksa Konecznego i Iwana Franki o artykule kijowskiego krytyka literackiego Sergija Jefremowa

- Vira NESZEW** (Cardinal Wyszyński University, Poland) *Will there be a court?: Discussion of Feliks Koneczny and Ivan Franko about Article of Kyiv Literary Critic Sergij Jefremov*..... 311
14. **Maciej WOŹNIAK** (Cardinal Wyszyński University, Poland) The depiction of Poland in communism in Marek Nowakowski's „Powidoki” ... 323
15. **Соня ДИМИТРОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Идентичности, основани на стабилност и мобилност в романите на Томи Виринга „Джо Спидбот”, „Цезарион” и „Ето имената”  
**Sonya DIMITROVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) *Identities Based on Stability and Mobility in the Novels of Tommy Wieringa Joe Speedboat, Caesarion and these are the Names* ..... 333
16. **Нели КИРИЛОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Седянката като повествователен мотив – реконструкция на една патриархална утопия  
**Nelly KIRILOVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) *Working-bee as a narrative motive – reconstruction of a patriarchal utopia* ..... 343
17. **Велимира БОЖИЛОВА-СТОЯНОВА** (Софийски университет „Св. Климент Охридски“, България) В търсене на виновника. Литературният текст като местопрестъпление  
**Velimira BOZHILOVA-STOYANOVA** (Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria) *In Search for the Culprit. Literary Text as a Location of the Crime Scene*..... 355
18. **Ива ПЕНЕВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“, България) Езикът на рекламата на висше образование – между информацията и атракцията  
**Iva PENEVA** (“St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo, Bulgaria) *The language of higher education advertising – between information and attraction* ..... 363
19. **Nikola DOJČINOVIĆ, Jovana TRAJKOVIĆ** (Univerzitet u Nišu, Srbija) *Ogled o novinarskom jeziku u srpskoj štampi*  
**Nikola DOJČINOVIĆ, Jovana TRAJKOVIĆ** (University of Nis, Serbia) *View of journalistic language in the Serbian press* ..... 373
20. **Весела ТОДОРОВА** (Великотърновски университет „Св. св. Кирил и Методий“), Ролята на арабската поезия в медийната пропаганда на ислямистките терористични групировки  
**Vesela TODOROVA** (St. Cyril and St. Methodius University” of Veliko Tarnovo) *The role of the Arab Poetry in the Media Propaganda of the Islamist Terrorist Organisations* ..... 381

21. **Мая МИЦОВА** (Русенски университет „Ангел Кънчев, България)  
Съвременни аспекти на културния шок – интеркултурната  
компетентност като средство за по-бърза адаптация към чужд  
културен контекст  
**Maya MITSOVA** (Angel Kanchev Ruse University, Bulgaria)  
Contemporary Aspects of Culture Shock – Intercultural Competence as  
a Means for Faster Adaptation to a Foreign Cultural Context..... 389
22. **Łukasz KUCHARCZYK**, (Cardinal Wyszyński University, Poland)  
The body and the universe: on corporeality in Stanisław Lem’s *Return  
from the stars* ..... 397